

# Inhaltsverzeichnis

<b>Danksagung.....</b>	<b>5</b>
<b>Einleitung .....</b>	<b>11</b>
<b>1. Die Theorie: Wer malt aus welcher Perspektive?.....</b>	<b>13</b>
1.1. Eine Welt voller Übersetzer:innen.....	13
1.2. Exilant:innen in einer Welt voller Übersetzer:innen .....	14
1.3. Übersetzer:innen in einer transkulturellen Welt .....	16
1.4. Exilübersetzer:innen in einer transkulturellen Welt .....	23
1.5. Exilerfahrung wird Literatur .....	26
1.5.1. Autobiografisches Schreiben als Überlebensmittel.....	26
1.5.2. Autobiografisches Schreiben als historisches Zeugnis.....	27
1.5.3. Autobiografisches Schreiben als Übersetzung von Geschichte.....	28
<b>2. Die Methoden: Womit wird gemalt? .....</b>	<b>33</b>
2.1. Historische Translationswissenschaft .....	33
2.2. Translator Studies .....	34
2.3. Biografische Forschung .....	37
2.3.1. Biografiewürdigkeit .....	38
2.3.2. Biografische Wahrheit .....	39
2.3.2.1. Quellen sind lückenhaft .....	39
2.3.2.2. Quellen sind konstruiert .....	39
2.3.2.3. Quellen werden ausgewählt.....	41
2.3.2.4. Quellen werden geordnet.....	42
2.3.2.5. Quellen werden interpretiert.....	43
2.3.2.6. Quellen werden versprachlicht .....	43
2.4. Die Praxis.....	44

<b>3. Das Porträt: Welches Bild entsteht? .....</b>	<b>47</b>
3.1. Lore Segal übersetzt Raum und Zeit.....	47
3.1.1. Die „Heimat“: Wien.....	47
3.1.2. Die Flucht: Der Kindertransport.....	51
3.1.3. Das Exil: England .....	57
3.1.4. Noch ein Exil: Die Dominikanische Republik .....	67
3.1.5. Die Ankunft: New York .....	76
3.1.6. Das Feld .....	78
3.1.6.1. Familie .....	79
3.1.6.2. Freundschaften.....	81
3.1.7. Nur zu Besuch.....	83
3.2. Lore Segal übersetzt Literatur.....	89
3.2.1. Motivation und Einsatz für den Berufsstand .....	90
3.2.2. Spracherwerb und Zweisprachigkeit .....	92
3.2.3. „Gallows Songs“ .....	95
3.2.4. The Grimms .....	96
3.2.4.1. Motivation, Standpunkt und Anspruch .....	97
3.2.4.2. Rezeption .....	102
3.2.5. „Prussia’s Glory“ .....	108
3.2.6. Bibelübersetzungen.....	108
3.2.6.1. Motivation und Entitlement.....	110
3.2.6.2. Ausgangstextanalyse und -interpretation .....	111
3.2.6.3. Anspruch, Strategien und spezifische Übersetzungsfragen .....	114
3.2.6.4. Arbeitsweise .....	117
3.2.6.5. Rezeption „The Book of Adam to Moses“ .....	119
3.2.6.6. Rezeption „The Story of King Saul and King David“ .....	122
3.2.7. Weitere Übersetzungsprojekte.....	124

3.3. Lore Segal übersetzt Geschichte .....	128
3.3.1. Autobiografisches Werk als Übersetzung von Geschichte ....	128
3.3.1.1. Rezeption von „Other People’s Houses“ .....	134
3.3.1.2. Die Übersetzerin wird übersetzt:	
„Other People’s Houses“ .....	138
3.3.1.3. Rezeption von „Her First American“ .....	140
3.3.1.4. Die Übersetzerin wird übersetzt:	
„Her First American“ .....	143
3.3.2. Lehre .....	146
3.3.3. Filme .....	147
3.3.4. Lesungen, Konferenzen und Co .....	148
<b>Schlussfolgerungen und Ausblick.....</b>	<b>153</b>
<b>Bibliografie.....</b>	<b>159</b>
<b>Anhang .....</b>	<b>189</b>